

ENGLISH TRANSLATION  
OF *TANKA* POEMS FROM  
*DISTANT LANDSCAPE AND GREEN GRASS*

BY TOSHIAKI N. FUKUHARA

歌集「遠景」「グリーングラス」よりの短歌抜粋英訳

福原俊明

A. *Distant Landscape*

A Posthumous Anthology by Toshiko Najima

(名島俊子遺詠“遠景”より) 1\*

- |   |  |
|---|--|
| 1. 巻頭歌  | Opening Verse  |
| 花吹雪<br>花のしとねよ<br>そのままに<br>ああいつまでも<br>眠れるならば       | Cherry blossoms<br>Wind-blown<br>Are heap'd for my bed.<br>O that I could sleep there<br>Forever more! |
| 2. ひとり我が<br>生まれてやがて<br>独り死ぬ<br>ああさわやかに<br>いま生きるべし | Born alone,<br>Soon to die alone,<br>Now is the time<br>For me to live<br>In all my serenity.          |

CULTURE AND LANGUAGE, No. 62

3. いささかの                      Like his Father  
好みの亡夫(つま)の              Philharmonic  
血をひくか                      But deceas'd,  
健夫も楽(がく)を                  Relishes Takeo my Son  
ひとり愛しむ                      His solitude musical.
4. 吠えながら                      A dog barking  
窓下の犬                          Away scampers  
走り去り                          From under my window,  
やがて戻る                      And leaves the night  
夜の沈黙                          Back to its stillness.
5. 善き友の                          My cronies,  
一人二人と                      One after the other,  
死にゆきて                      Have departed  
天の次の世                      For their throng'd  
賑わうならん                      Reunion hereafter.
6. 果てのない                      The night's blackness  
想いの闇に                      Of my boundless thoughts  
匂いくる                          Conveys no scent  
花にはあらず                      Of flowers but  
雨気ふくむ嵐                      A rain-laden storm.

7. 君よ君  
いづくに在りや  
君が声  
せめて三人の  
子らにとどかん  
Where art thou,  
O my Love?  
How could thou not bespeak  
Thy three sweet children  
Beloved and bereft?
8. 胸にある  
寂しきものは  
何ならん  
俊子よ徒勞を  
忘れ眠れよ  
What loneliness dwells  
In thy bosom, dear?  
Sleep, Toshiko, sleep  
Freed from fruitless  
Toil now.
9. 死に給う  
母の齡(よわい)に  
今至り  
啞然として  
言葉をなさず  
Realizing  
Mother pass'd away  
At my age,  
Am I left  
Speechlessly aghast!
10. 夕暮れる  
荒れ野にかげる  
秋の陽に  
するどくからす  
群れをなしつつ  
O'er a wilderness darkening,  
An autumn's sun slanting,  
There traverse crows  
In harshly shrieking  
Flights.

B. Green Grass

An Anthology of Tanka Poems by Wakako Yakuwa  
(八鍬わか子歌集 “グリーングラス” より) 2\*

- |           |                       |
|-----------|-----------------------|
| 1. 一瞬を    | What did flash by     |
| よぎりしものは   | This fleeting         |
| 何ならむ      | Moment?               |
| はやる春風     | A vernal gale dashing |
| はやる吾が息    | Or my breath rushing? |
| 2. たたずめば  | A long-lost memory    |
| 忘れぬしこと    | Revives, as I stand   |
| 甦(かへ)りきぬ  | At the water's edge   |
| 水辺より這ふ    | Where a mist autumnal |
| 秋霧ありて     | Creeps up.            |
| 3. 立ち枯れの  | A sunflower stalk     |
| 向日葵の莖     | Erect and dead        |
| かがよひぬ     | Bathes bright         |
| 霜の朝(あした)の | In the frosty         |
| 光まとへば     | Morning light.        |

4. 天空の  
深きあしたよ  
もろ手垂れ  
不思議に何も  
祈ることなき
- On a morn  
Of deep azure  
Hang I my arms  
And, wondrously,  
pray for nothing.
5. 思ひ出づる  
秋の日差しよ  
夕風は  
仄かなほてりを  
吾れにはこびぬ
- The autumn's sun  
In my memory still warm,  
An evening breeze  
Brings back to me  
Its faint glow.
6. サイレンの  
切れ切れの音  
遠のきて  
辺り淋しき  
青闇となる
- A siren  
On and off blaring  
Recedes into darkness  
Leaving the world  
In its void of night.
7. たちこめる  
霧にも匂ひ  
あるならむ  
白詰草の  
野を歩みつつ
- Does a dense fog  
Not carry fragrance,  
As I stroll  
Down a field  
Of white clovers?

CULTURE AND LANGUAGE, No. 62

8. 遠き日の  
傷みはありて  
石狩の  
雨水の匂ふ  
砂にぎりしむ  
Out of pangs  
Of days gone by,  
Grasp my hands  
The sand on the Ishikari  
That smells of rain.
9. 窓うちて  
俄か雨すぐ  
樹に鳥に  
吾が胸底も  
濡れとほるなり  
Lashing on my window  
And hurrying past  
The trees and the birds,  
The rainshower drenches  
My bosom also through.
10. うつくしき  
我れの荒野よ  
逡巡の  
のちの双手に  
野の百合を見つ  
Beautiful  
Is my wilderness!  
In my hands hesitant  
O how do I admire  
The lilies of the field!

注1：名島俊子遺歌集 “遠景”

発行人：永井健夫 (2004)

著 者：名島俊子

本 名：永井俊子 (1995 没)

歌人、生前札幌市豊平区在住

注2：歌集 “グリーングラス”

新世紀プレミアム歌人叢書 (4)

発行人：松尾正光

発行所：東京四季出版 (2004)

著 者：八鍬わか子

歌人、札幌市豊平区在住